

ОТЗЫВ

о диссертации Циберной Олеси Федоровны

«Сопоставительное исследование внутрикультурного трансфера знаний в русской и китайской языковых картинах мира (на примере концепта «человек»/«人(rén)»), представленной к защите на соискание ученой

степени кандидата филологических наук по специальности

10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное
языкознание

Диссертация О.Ф. Циберной на тему «Сопоставительное исследование внутрикультурного трансфера знаний в русской и китайской языковых картинах мира (на примере концепта «человек»/«人(rén)»)» – первое комплексное сопоставительное исследование внутрикультурного трансфера знаний в русской и китайской языковых картинах мира. Это законченная самостоятельная научная работа, **актуальность** которой связана с повышением уровня интереса зарубежных и отечественных лингвистов к теории трансфера знаний, в частности, к его внутрикультурному аспекту, а также необходимостью выявления в ходе подобного исследования не только закономерности трансляции культурного знания посредством языка, но и степени конвертируемости знания в постиндустриальную эпоху.

Основательна фактологическая база исследования, **материалом исследования** послужили лексические единицы, отобранные методом сплошной выборки из публицистических текстов, являющиеся репрезентантами признаков концепта «человек». Общий объем проанализированных репрезентантов в русском и китайском языках составляет более 7000.

Научная новизна заявленной темы исследования бесспорна. В представленной работе впервые выявлены, систематизированы и сопоставлены пути и процедуры внутрикультурного трансфера знаний в русской и китайской языковых картинах мира. Несмотря на то, что в

последнее время наблюдается повышение уровня научного интереса к разным аспектам трансфера знаний, что обусловлено, в том числе, междисциплинарностью проблемы, некоторые вопросы остаются сравнительно мало разработанными.

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что проведенное исследование способствует дальнейшим исследованиям внутрикультурного трансфера знаний по типу передачи, а также в обосновании возможности проследить процесс трансфера знаний, обращаясь к элементам языковой картины мира, в частности, к концепту. Данные, полученные в результате сопоставительного исследования трансфера знаний в русской и китайской языковых картинах мира, могут послужить дополнительным материалом и стимулом для дальнейших исследований в сфере межкультурной коммуникации с учетом национально-культурной специфики.

Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы, включающего 247 наименований, и приложений. Во Введении обосновывается актуальность темы исследования; определяются объект, предмет, цель и задачи диссертационной работы; указываются материал и методы проведения исследования; раскрывается научная новизна работы, ее теоретическая и практическая значимость; формулируются положения, которые выносятся на защиту; очерчиваются теоретическая и методологическая основа работы, а также излагаются сведения об апробации работы.

Первая глава «Предпосылки возникновения и теоретические основы трансфера знаний» носит обзорный характер. В данной главе анализируются теоретические основы трансфера знаний, представлен обзор изученной литературы по ключевым вопросам теории трансфера знаний, который позволил сформировать представление о нем как о «естественному процессе изменения и адаптации фрагментов сознания представителей культуры, проявляющемся в содержательном и структурном изменении единицы

трансфера знаний» (с. 19). Анализ типологического многообразия ситуаций трансферилизации знания позволил выделить в качестве предмета исследования внутрикультурный трансфер знаний по типу передачи в русской и китайской языковых картинах мира. Кроме того, в первой главе обоснована возможность рассмотрения фрагментов языковой картины мира (концептов) в качестве микромодели национального сознания.

Один из параграфов первой главы посвящен определению характерных свойств концепта, делающих возможным изучение динамики его содержания и структуры с целью выявления особенностей процесса внутрикультурного трансфера знаний в языковой картине мира носителей того или иного языка, поскольку детальное изучение сущности концепта как ментальной единицы – разных точек зрения на понимание концепта, его типологии, структуры – обосновывает возможность рассматривать его в рамках данного исследования в качестве единицы трансфера знаний. Анализ типологии концепта и определение места концепта «человек» в этой типологии определили перспективность изучения именно этого концепта с точки зрения трансфера знаний.

Вторая глава «Выявление путей и процедур реализации внутрикультурного трансфера знаний концепта «человек»/«*λ* (rén)» в русской и китайской языковых картинах мира» посвящена общему анализу исследуемого материала с целью проследить наличие изменений в содержании и структуре концепта, поскольку эти изменения свидетельствуют о присутствии процесса трансфера знаний и подтверждают корректность выбранной методики исследования. Положительной чертой диссертационного исследования О.Ф. Циберной является, бесспорно, использование в качестве материала национальных корпусов текстов параллельно с печатными изданиями. Публицистические тексты – несомненно, наиболее актуальный эпохи и достоверный источник языковой информации, однако в случае невозможности получить такого рода данные,

оптимальным является обращение к национальным корпусам. Отдельно следует отметить выявление автором диссертации достоинств и недостатков существующих корпусов текстов китайского языка, в частности, Онлайн-корпуса китайского языка (кит. 语料库在线) и Корпуса Центра исследований китайского языка Пекинского университета (кит. 北京大学中国语言研究中心语料库). Данная информация может быть полезна при проведении других лингвистических исследований с материалом на китайском языке.

Наиболее ценным мы считаем то, что в процессе исследования О.Ф. Циберной были выведены формулы описания структурных элементов, и выделены пути и процедуры трансферизации знания в процессе становления концепта.

В **Заключении** обобщаются результаты исследования и формулируются основные выводы. Общетеоретический подход к исследуемой теме позволил выдвинуть ряд положений, описывающих особенности внутрикультурного трансфера знаний по типу передачи как звена глобального процесса трансфера знаний. В частности, рассмотрены и уточнены такие явления, как трансфер знаний, который в рамках настоящей работы понимается как процесс изменения и адаптации знаний человека о мире в процессе развития культуры.

В **Приложениях** приведена база данных, состоящая из репрезентантов концепта «человек», выделенных для каждого из трех синхронных срезов русской и китайской языковых картин мира, из публицистических текстов и корпусов текстов на русском и китайском языках. Для репрезентантов концепта «человек» китайской языковой картины мира приведен также перевод на русский язык.

Таким образом, диссертационное исследование О.Ф. Циберной представляет собой работу, выполненную на высоком научном уровне, с оригинальной трактовкой рассматриваемых проблем, вносящую значительный вклад в развитие теории трансфера знаний. Выводы опираются

на обширный фактологический материал. Можно констатировать, что заявленные цели и задачи исследования успешно выполнены.

Несмотря на бесспорные достоинства этой работы, в ней имеют место и некоторые недочеты.

1. Отмечается отсутствие единобразия в терминологии – например, в некоторых местах анализ называется *диахроническим* (с. 7, 15, 19, 24 и т.п.), а в некоторых – *диахронным* (с. 3, 7, 10, 148). Несмотря на то, что слова эти являются синонимами, предпочтительнее соблюдать большую терминологическую последовательность.

2. В качестве материала исследования синхронного среза 1918–1980 гг. в русской языковой картине мира использованы только газеты, датированные 1930 годом. Возникает вопрос, чем обусловлен такой выбор материала. Желательно было бы расширить материал, датированный другими годами в рамках данного синхронного среза, чтобы повысить достоверность исследования.

3. В отдельных местах наблюдается несоответствие количественных данных на разных страницах диссертации, расхождение в цифрах: на с. 77 значится, что число репрезентантов концепта «человек», относящихся к зоне дальней периферии в структуре номинативного поля – 311, а позже на с. 149 в таблице 13 указано число репрезентантов 310; на с. 76 указано, что количество выделенных уникальных репрезентантов концепта «человек» для дореволюционного этапа русской языковой картины мира составляет 493 единицы, а на с. 149 указана 491 единица и т.п. Кроме того, сумма выделенных структурных элементов эпизодически не дает 100%, как это должно быть: в таблице 15 (с. 154) элементы категориальной структуры трех исследуемых синхронных срезов в сумме дают 101%, 99.4%, 99.8% соответственно и т.п. Подобного рода неточности, однако, не оказали значимого влияния на результаты исследования.

4. Встречаются расхождения в названиях семантических групп в разных таблицах. В частности, в таблице 6 (с. 132) семантическая группа называется «вид деятельности», а в таблице 11 (с. 145) – «деятельность»; в таблице 5 (с. 122) фигурирует название семантической группы «физическое состояние», а в таблице 9 (с. 141) та же семантическая группа называется «состояние здоровья» и т.п. Хотелось бы наблюдать большую унифицированность названий семантических групп.

5. В §2.3 п. 2.3.1 «Сопоставительное исследование содержания и структуры концепта «человек / «人 (rén)» в русской и китайской языковых картинах мира в дореволюционный период» О.Ф. Циберная отмечает, что «семантические группы, выделенные на материале китайского языка, достаточно дробные, а семантические группы, выделенные на материале русского языка – более однородные», однако не предлагает детального объяснения этому феномену. Данный факт представляется интересным, желательно было бы дать более развернутый ответ на этот вопрос.

Высказанные замечания носят в основном характер пожеланий и никоим образом не снижают высокой оценки диссертации Циберной О.Ф., а ее новизна, актуальность, теоретическая и практическая значимость не вызывают ни малейших сомнений. В целом в диссертации О.Ф. Циберной полностью выполнены задачи, которые были сформулированы во Введении. Полученные выводы и результаты работы следует трактовать как серьёзный вклад в развитие теории трансфера знаний. Содержание исследования отражено в 13 публикациях, в том числе в 3 научных статьях, опубликованных в изданиях, рекомендованных ВАК Минобрнауки РФ. Автореферат и опубликованные автором работы в достаточной степени отражают содержание исследования. Диссертация Циберной О.Ф. «Сопоставительное исследование внутрикультурного трансфера знаний в русской и китайской языковых картинах мира (на примере концепта «человек»/«人 (rén)»)» представляет собой законченное научно-

квалифицированное сочинение, выполненное автором на высоком научном уровне, отвечает требованиям пунктов 9-14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного постановлением правительства РФ от 24.09.2013 г. № 842 (в ред. 01.10.2018), а ее автор заслуживает присуждения искомой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Официальный оппонент:

кандидат филологических наук,
доцент кафедры иноязычной речевой коммуникации
Федерального государственного бюджетного
образовательного учреждения высшего образования
«Марийский государственный университет»

Солдаткина Татьяна Альбертовна



Собственноручную подпись Татьяна

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Марийский государственный университет»
424000, Республика Марий Эл, г. Йошкар-Ола, пл. Ленина, 1
Тел.: +7 (8362) 688-002 , 8 (937) 931-99-13
E-mail: fia.solta@gmail.com